

PETITES HISTOIRES CORÉENNES

LISTE DES PISTES AUDIOS

<i>Piste 01</i>	Rencontrer de nouveaux amis page 12	<i>Piste 22</i>	Le demi-fils page 64
<i>Piste 02</i>	Mon ami, Minsu page 13	<i>Piste 23</i>	Histoires de fantômes ... page 68
<i>Piste 03</i>	Le roi des animaux page 14	<i>Piste 24</i>	La mariée escargot page 72
<i>Piste 04</i>	Le tigre qui se prosterna devant une châtaigne page 16	<i>Piste 25</i>	La fée et le bûcheron page 76
<i>Piste 05</i>	L'ourson lève-tard page 18	<i>Piste 26</i>	Le renard et la vieille femme page 80
<i>Piste 06</i>	L'âne et la sauterelle page 20	<i>Piste 27</i>	Les frères mendiants ... page 84
<i>Piste 07</i>	Le tigre et le lapin page 22	<i>Piste 28</i>	Le bol <i>Hwasubun</i> page 88
<i>Piste 08</i>	Le père et ses deux filles page 24	<i>Piste 29</i>	Le filet qui attrapa des tigres page 92
<i>Piste 09</i>	Le concours de pets page 26	<i>Piste 30</i>	L'éventail rouge et l'éventail bleu page 96
<i>Piste 10</i>	Le Soleil et la Lune page 28	<i>Piste 31</i>	La meule à sel page 100
<i>Piste 11</i>	Le tigre, un fils dévoué ... page 30	<i>Piste 32</i>	La pie reconnaissante ... page 104
<i>Piste 12</i>	Le tigre et le kaki séché ... page 33	<i>Piste 33</i>	Le serpent lettré page 108
<i>Piste 13</i>	La colline des trois ans ... page 37	<i>Piste 34</i>	Le crapaud reconnaissant page 116
<i>Piste 14</i>	Le vieil homme à la bosse page 40	<i>Piste 35</i>	Le farfadet tête en l'air page 120
<i>Piste 15</i>	Les deux frères qui jetèrent leurs pépites d'or page 42	<i>Piste 36</i>	Un seul grain de millet page 128
<i>Piste 16</i>	La hache d'or et la hache d'argent page 45	<i>Piste 37</i>	Les trois frères page 136
<i>Piste 17</i>	Heungboo et Nolbu page 48	<i>Piste 38</i>	Le trésor du farfadet ... page 144
<i>Piste 18</i>	L'histoire de Gyeon-Uh et Jik-Nyeo page 50	<i>Piste 39</i>	La peinture qui exauce les souhaits page 152
<i>Piste 19</i>	Le stupide On-Dal et la princesse Pyeong-Gang page 54	<i>Piste 40</i>	Le faux archer célèbre ... page 162
<i>Piste 20</i>	Le garçon paresseux qui devint une vache page 56	<i>Piste 41</i>	La belle-mère apprivoisée page 170
<i>Piste 21</i>	La souris qui se métamorphosa en homme page 60	<i>Piste 42</i>	Le roi aux oreilles d'âne page 178



Les pistes audio sont téléchargeables à l'adresse suivante :

<https://www.dunod.com/EAN/9782200633998>

Julie Damron • You EunSun

PETITES HISTOIRES CORÉENNES

Contes traditionnels bilingues pour progresser en coréen

Traduction française de Lucile Rusu

ARMAND COLIN

Published by Tuttle Publishing, an imprint of Periplus Editions (HK) Ltd.

www.tuttlepublishing.com

Copyright © 2018 by Julie Damron

Audio recordings by Kim Kyuri

Illustrations by Megan Young and TJ Bae

© Armand Colin pour la traduction française, 2022

Armand Colin est une marque de

Dunod Éditeur, 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff

ISBN 978-2-200-63399-8

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5, 2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Sommaire

Préface.	5	22. Le demi-fils.	64
Une brève introduction à la langue		23. Histoires de fantômes.	68
coréenne.	7	24. La mariée escargot.	72
Les contes traditionnels coréens		25. La fée et le bûcheron.	76
1. Rencontrer de nouveaux amis.	12	26. Le renard et la vieille femme.	80
2. Mon ami, Minsu.	13	27. Les frères mendiants.	84
3. Le roi des animaux.	14	28. Le bol <i>Hwasubun</i>	88
4. Le tigre qui se prosterna		29. Le filet qui attrapa des tigres.	92
devant une châtaigne.	16	30. L'éventail rouge et l'éventail bleu.	96
5. L'ourson lève-tard.	18	31. La meule à sel.	100
6. L'âne et la sauterelle.	20	32. La pie reconnaissante.	104
7. Le tigre et le lapin.	22	33. Le serpent lettré.	108
8. Le père et ses deux filles.	24	34. Le crapaud reconnaissant.	116
9. Le concours de pets.	26	35. Leø farfadet tête en l'air.	120
10. Le Soleil et la Lune.	28	36. Un seul grain de millet.	128
11. Le tigre, un fil dévoué.	30	37. Les trois frères.	136
12. Le tigre et le kaki séché.	32	38. Le trésor du farfadet.	144
13. La colline des trois ans.	36	39. La peinture qui exauce	
14. Le vieil homme à la bosse.	40	les souhaits.	152
15. Les deux frères qui jetèrent		40. Le faux archer célèbre.	162
leurs pépites d'or.	42	41. La belle-mère apprivoisée.	170
16. La hache d'or et la hache		42. Le roi aux oreilles d'âne.	178
d'argent.	45	Annexes	
17. Heungbu et Nolbu.	48	La prononciation des sons coréens.	186
18. L'histoire de Gyeon-Uh		Lire et écrire le coréen.	193
et Jik-Nyeo.	50	Créer des syllabes coréennes.	189
19. Le stupide On-Dal et la princesse		Lire et écrire des mots coréens.	193
Pyeong-Gang.	54	Activité de prononciation.	195
20. Le garçon paresseux qui devint		Lire et écrire des phrases coréennes.	197
une vache.	56	Glossaire coréen – français.	202
21. La souris qui se métamorphosa		Glossaire romanisation – français.	211
en homme.	60	Glossaire français – coréen.	221

Préface

J'ai travaillé en tant que maîtresse de conférences en langue et culture coréennes pendant des années. J'ai acquis une expérience considérable en utilisant de nombreux manuels avec différents profils d'étudiants. Or, j'ai malheureusement toujours rencontré des difficultés à me procurer un bon manuel de lecture pour débutants en coréen. Je souhaitais utiliser un manuel d'histoires coréennes pendant mes cours pour avoir l'occasion de discuter des aspects culturels inhérents à ces textes. Et même si les auteurs des différents ouvrages que j'ai utilisés affirmaient qu'il s'agissait de manuels pour débutants, aucun de ces ouvrages ne semblait adapté à la lecture d'étudiants débutants le coréen. Ils se retrouvaient alors confrontés à des passages de textes très longs composés de phrases à la structure complexe et au vocabulaire difficile. Mes étudiants les plus passionnés ne cessaient alors de me réclamer des ouvrages adaptés à leur niveau pour pouvoir lire des textes simples mais plus riches que les textes fonctionnels de leurs livres de grammaire. C'est donc pour eux que j'ai commencé à écrire ce livre de lecture pour débutants en coréen.

Vous aurez la possibilité d'utiliser ces *Petites histoires coréennes* en auto-didactes si vous souhaitez apprendre à lire et à écrire en coréen ou en tant qu'enseignant comme matériel didactique dans vos cours. Les chapitres sont indépendants et faciles à suivre. Les introductions sont présentées en français et en coréen.

Les premiers contes de cet ouvrage diffèrent énormément de leur version originale. Cependant, plus vous avancerez en difficulté et plus les textes se rapprocheront des originaux. Tous les chapitres contiennent une partie vocabulaire en alphabet coréen Hangeul, en transcription latine et en français. Chaque chapitre contient également un conte écrit en coréen, sa traduction française et des activités préliminaires et post-lectures. Cet ouvrage contient également trois glossaires – coréen/français, coréen romanisé/français et français/coréen.

À la fin de ce livre, vous trouverez une explication de la prononciation des sons coréens (voyelles et consonnes). Ces activités de prononciation vous aideront à distinguer les voyelles, les consonnes et les syllabes coréennes. De nombreuses activités d'écriture des caractères coréens vous seront également proposées avant de passer à l'écriture de mots. Une activité de prononciation particulièrement utile vous aidera à distinguer les sons durs, mous et aspirés. Enfin, vous trouverez une activité d'écriture de phrases simples.

Je souhaiterais tout particulièrement remercier Yoo Eunseon, co-autrice de cet ouvrage, assistante et étudiante de Master en études coréennes. Elle n'a eu de cesse de m'aider à trouver et à modifier ces contes coréens tout en enseignant le coréen, en suivant un programme de Master et en révisant pour ses partiels. Elle a été un atout important pour l'écriture de cet ouvrage.

Je souhaiterais également remercier mes étudiants (de niveau débutant et intermédiaire), qui, par leur amour de la langue et de la culture coréenne, m'ont permis d'avancer dans la production des différentes versions de l'édition de ce manuel.

Je souhaiterais également remercier Nancy Goh des éditions Tuttle, Megan Young, l'illustratrice et Kim Kyuri qui a enregistré les pistes audios des contes.

Enfin, je souhaiterais remercier mon mari, Danny, qui m'a toujours soutenue dans ce projet, ainsi que mes adorables enfants, Leah, Andrew et Maya, qui sont la joie de ma vie.

Julie Damron

Maîtresse de conférences de l'Université de Brigham Young.

Une brève introduction à la langue coréenne

안녕하세요! Annyeonghaseyo!

Bienvenue dans cet ouvrage de *Petites histoires coréennes* ! Ce livre de lectures coréennes est conçu pour vous aider en tant que nouvel apprenant du coréen à établir une base solide en langue coréenne et à développer une compréhension culturelle élémentaire que vous pourrez ensuite consolider dans les années à venir.

Peu importe la motivation première qui vous a poussé à commencer l'étude du coréen, vous êtes maintenant au bon endroit pour progresser ! Après avoir appris à lire et à écrire dans les premiers chapitres, vous allez ensuite mémoriser tout le vocabulaire essentiel en lisant des contes coréens traditionnels et en appliquant ces nouvelles connaissances quand vous commencerez à parler et à écrire. Une fois que vous commencerez cet apprentissage de l'écrit, vous acquerrez non seulement une langue, mais aussi une compréhension de son histoire culturelle. Dans la plupart des pays, la langue est en effet très proche de la culture, surtout pour un pays aussi ancien que la Corée. Ainsi, en apprenant à apprécier l'unicité de la Corée, vous nourrirez votre passion pour la langue coréenne et vous continuerez à l'apprendre avidement. On dit souvent qu'un étranger n'apprendra jamais à bien parler le coréen avant d'apprécier le kimchi ! Vous verrez ainsi qu'en cultivant votre passion pour l'histoire, la culture et le peuple coréens, vous découvrirez une plus grande volonté d'étudier la langue coréenne. N'oubliez pas non plus d'utiliser la langue coréenne aussi souvent que vous le pourrez !

La Corée et les Coréens – éléments d'introduction

Avant d'entrer dans une étude approfondie de la langue coréenne, jetons d'abord un coup d'œil à la péninsule coréenne. La Corée est un pays magnifique qui possède une histoire très ancienne. Malheureusement, le pays est aujourd'hui divisé en deux États : la République démocratique de Corée au nord et la République de Corée au sud. Bien que ces deux gouvernements soient souvent en désaccord, la plupart des Coréens rêvent d'une réunification des deux États en un pays unique. Depuis la fin de la guerre de Corée en 1953, les deux États ont connu une croissance économique spectaculaire, bien que la Corée du Sud ait largement dépassé la Corée du Nord depuis les années 1970.

Cette prospérité économique au Sud a permis une nette augmentation de la démographie et le développement d'immenses centres urbains comme Séoul ou Busan. En 1942, à la fin du Protectorat japonais, la population de la Corée avoisinait les 25 millions. Aujourd'hui, 51 millions de Coréens vivent au sud

et environ 25 millions de Coréens vivent au nord. Si on inclut à ces nombres, les Coréens de Mandchourie, d'Ouzbékistan, de Russie, du Kazakhstan et de l'étranger, on peut affirmer que 80 millions de personnes sont locuteurs natifs du coréen. Cela fait du coréen l'une des langues les plus parlées au monde.

Depuis les années 1990, la vague coréenne (ou 한류 *hanryu*) a développé un intérêt marqué pour la culture coréenne et notamment pour l'apprentissage de sa langue à l'international. Et bien que l'élément déclencheur de cette expansion culturelle ait été la culture populaire des dramas et de la K-pop, la Corée reçoit maintenant une reconnaissance internationale autour de son histoire et de sa culture traditionnelle. La Corée est donc maintenant une destination touristique en vogue pour les touristes asiatiques mais aussi internationaux. Séoul, la plus grande ville de la péninsule et la capitale de la Corée du Sud, possède 10 millions d'habitants. La Corée du Sud comptabilisant environ 51,7 millions d'habitants, en d'autres termes, environ un Coréen sur cinq vit à Séoul !

Parce que la région autour de Séoul a été colonisée il y a plus de 6 000 ans, servant de capitale à divers royaumes et empires tout au long de son histoire, la ville de Séoul s'est développée en une métropole prospère qui mêle la culture coréenne traditionnelle aux avancées de la modernité. Cette atmosphère unique attire des millions de touristes chaque année, permettant aux étrangers de venir découvrir la culture coréenne. Ces millions de touristes ont ajouté une nouvelle composante à l'idée de la vague coréenne. En effet, quand les chefs et les visiteurs internationaux sont revenus dans leurs pays avec une envie de cuisine coréenne, ils ont développé l'idée de la cuisine fusion. La combinaison de deux aliments de différents pays n'est pas nouvelle et l'essor culturel de la Corée du Sud a cédé la place à des plats comme le *burger bulgogi* et le *burrito* au *kimchi* alors que les restaurants ont commencé à expérimenter avec les saveurs fortes uniques à la Corée. Comprendre la culture coréenne est crucial pour développer de fortes compétences en langue coréenne, et il n'y a aucun moyen de s'habituer davantage à la culture coréenne qu'en apprenant à aimer sa nourriture.

Le régime traditionnel coréen se compose essentiellement de riz, de légumes, de kimchi, de **banchan** (assortiment de petits plats d'accompagnement) et d'une pâte de piment fort appelée **gochujang** (고추장). Même si la restauration rapide et d'autres aliments occidentaux ont presque pris le dessus sur le régime alimentaire des jeunes Coréens, les composants traditionnels restent au cœur du régime alimentaire moderne des Coréens. L'une des raisons pour laquelle la culture coréenne est si étroitement liée à la nourriture est due aux traditions associées à la fois à la préparation des aliments et aux saisons pendant lesquelles ces plats sont consommés. En novembre de chaque année, le pays commence un énorme processus appelé **Kimjang** (김장). *Kimjang* est le processus traditionnel de préparation du

kimchi pour les mois d'hiver à venir. Durant des semaines pendant cette période, les Coréens passent énormément de temps à fabriquer du kimchi et à le superposer dans des bocaux et des réfrigérateurs pour la conservation. Bien que la production de masse de kimchi ait conduit à une diminution du nombre de personnes participant à ce processus, pour des millions de personnes, il s'agit toujours d'un événement annuel pour préparer du kimchi. Certaines personnes rentrent même chez elles pour aider leurs parents qui ont besoin de main-d'œuvre. La présence de la cuisine coréenne dans la culture nationale est bien établie, et comme pour l'apprentissage des langues dans n'importe quel pays, apprendre à apprécier pleinement la culture fait toute la différence lorsqu'il s'agit d'apprendre la langue de ce pays.

La langue coréenne

Elle s'étend sur la péninsule coréenne en Asie du Nord-Est, qui, jusqu'il y a environ 70 ans, ne connaissait pas le concept de division du pays de la « Corée » entre le nord et le sud. Avant d'être occupée par les Japonais au début des années 1900, l'ensemble de la péninsule était gouverné comme un seul pays par différentes dynasties coréennes. La première d'entre elles, la dynastie Koryo, a été fondée en 918 et s'est poursuivie jusqu'en 1392, correspondant au haut Moyen Âge en Europe et à la première croisade à Jérusalem. « Koryo » (également écrit « Goryeo ») est en fait à l'origine du mot occidentalisé « Corée ». Après la chute de la dynastie Koryo en 1392, la dynastie Joseon est arrivée au pouvoir. Le royaume de Joseon est considéré comme l'une des plus grandes dynasties de l'histoire parce qu'il a duré 505 ans, ce qui en fait l'un des plus longs États ininterrompus de l'histoire du monde. Cette longue période de stabilité a permis la poursuite de l'invention scientifique, le développement d'œuvres emblématiques de la littérature et de l'art comme le Sijo, et même l'invention du système d'écriture coréen, **Hangeul** (한글).

Avant l'invention du Hangeul, la langue coréenne écrite utilisait des caractères chinois. Ces caractères ont été modifiés pour communiquer en coréen en utilisant des systèmes comme **hyangchal** (향찰), **gugyeol** (구결), et **idu** (이두). Comme il fallait apprendre les milliers de caractères pour être alphabétisé, l'écriture et l'obtention d'une éducation étaient réservées aux riches et à la haute classe, connus sous le nom de **Yangban** (양반).

Les caractères chinois sont connus en Corée sous le nom de **Hanja** (한자) et sont importants pour plusieurs raisons. L'utilisation de caractères chinois comme système d'écriture, ainsi que la proximité de la Corée avec la Chine, ont exposé les Coréens instruits à la langue chinoise. En conséquence, entre 30 % et 65 % (les estimations varient) du vocabulaire coréen est basé sur des racines chinoises. Ces mots sont appelés sino-coréens et partagent la signification des caractères chinois dont ils sont issus. La grande majorité du vocabulaire restant est de langue maternelle

coréenne, avec un nombre croissant de mots empruntés à l'anglais, à l'allemand et au japonais. La mondialisation croissante a conduit à l'introduction de nouvelles idées en Corée et, souvent, à l'introduction dans la langue coréenne de mots étrangers utilisés pour décrire ces idées. Un exemple de ceci est le mot allemand pour désigner le « travail », *Arbeit*, qui est écrit en coréen comme 아르바이트 [areubai-teu] et signifie « travail à temps partiel ». Comprendre les racines des mots que vous apprenez sera essentiel pour comprendre et utiliser la langue coréenne. Au fur et à mesure que vous enrichirez votre vocabulaire sino-coréen, vous constaterez que vous reconnaîtrez la signification de nouveaux mots qui partagent les mêmes racines. En développant votre vocabulaire coréen natif, vous constaterez que vous aurez une meilleure compréhension de la grammaire et des traditions de la Corée.

L'alphabet Coréen – 한글 le Hangeul

Initialement nommé **Hunminjeongeum** (훈민정음), le Hangeul, également transcrit comme « Hangul », est appelé **Joseon** en Corée du Nord (조선글 **joseongeul**). C'est un système d'écriture qui ne ressemble à aucun autre. Alors que la plupart des autres systèmes d'écriture (comme l'alphabet anglais, les logogrammes chinois et le syllabaire japonais) ont évolué sur des centaines, voire des milliers d'années, l'alphabet coréen moderne Hangeul a été inventé par un groupe d'érudits mandatés par le roi Sejong de la dynastie Joseon en 1444. Maintenant considéré comme l'un des plus grands dirigeants de la Corée, le roi Sejong a compris la valeur de l'alphabétisation et a formulé un plan pour donner à son peuple la capacité de lire et d'écrire. Bien que le Hangeul soit maintenant l'écriture officielle de la Corée du Nord et de la Corée du Sud, il a fallu un certain temps avant qu'il ne soit reconnu comme légitime par tous les Coréens, et encore plus longtemps pour qu'il soit mis en œuvre dans les documents officiels. Après l'introduction de cet alphabet, le système a été repoussé par les élites éduquées qui croyaient toujours que les hanja constituaient le seul véritable système d'écriture. Le Hangeul a même été brièvement interdit en 1504 par un roi qui ne voulait pas que l'information circule rapidement. Cependant, il a été relancé à la fin du XVI^e siècle, à partir du moment où la poésie coréenne telle que le **gasa** (가사) et le **sijo** (시조) ont commencé être écrits en Hangeul. Le soutien populaire pour le Hangeul a continué de croître à mesure que les romans coréens gagnaient en popularité, et a été complètement adopté quand il est devenu lié au mouvement nationaliste coréen aux XIX^e et XX^e siècles. Les années 1890 ont vu une poussée particulièrement forte pour un usage élargi, car le premier document officiel utilisant le Hangeul a été créé en 1884, et avec des textes d'école primaire incorporant ce système d'écriture en 1895. L'année suivante, en 1896, le *Dongnip Sinmun* (동립신문), le premier journal en Hangeul, a commencé à être publié.

Pendant l'occupation japonaise, le japonais est devenu la langue officielle de la péninsule coréenne. Cependant, les Coréens indigènes ont continué à écrire en Hangeul, le préservant tout au long de la période coloniale. Après la guerre, il a été mis à jour pour la vie moderne. Bien que la séparation des Nord-Coréens et des Sud-Coréens ait conduit au développement de certaines différences dans le vocabulaire, la prononciation et les caractères utilisés par les Coréens du Nord et du Sud restent les mêmes.

Maintenant que nous savons d'où vient le Hangeul, regardons de plus près son alphabet. Le Hangeul est composé de 40 caractères (lettres) qui sont combinés de toutes sortes de façons différentes pour former des mots. Dans le Hangeul moderne, il y a 19 consonnes et 21 voyelles. Ces symboles constituent ce qu'on appelle un alphabet phonétique, tout comme l'alphabet latin. Par exemple, pour écrire « sac » en français, les lettres « s-a-c » sont assemblées. De même, pour écrire « sac », prononcé « kabang » en coréen, les lettres « ㅅ-ㅏ-ㅈ » sont assemblées. Dix des voyelles en coréen sont des voyelles simples ou des voyelles « de base » telles que le son français « a ». Toutes les autres voyelles proviennent de la combinaison de deux voyelles de base telles que le son « il » dans le mot français « cil ». Cela peut sembler assez complexe maintenant, mais en pratiquant et en mémorisant les lettres coréennes, vous trouverez utile de comprendre comment elles sont formées.

Il y a moins de consonnes et elles sont moins complexes. Il y a 10 consonnes de base et lorsque nous mettons deux consonnes ensemble, nous nous retrouvons avec 19 consonnes au total. Dans un effort pour aider les roturiers de son temps à apprendre ces consonnes, le roi Sejong a en fait conçu les consonnes pour imiter la forme que votre langue et votre bouche font quand on les prononce. Par exemple, le son français « c » dans c ressemble à « ㅈ » et est censé représenter à quoi ressemble la langue lorsqu'on prononce le son. Essayez. Lorsque vous faites le son « c », votre langue ressemble-t-elle au symbole coréen « ㅈ » ? Nous discuterons des voyelles et des consonnes en détail à la page 184, mais vous constaterez qu'elles sont faciles à apprendre. La constance va bien vous servir lorsque vous commencerez à apprendre le coréen. Et, bien qu'il y ait beaucoup plus à dire sur la Corée et la manière dont sa langue est née, il est temps de plonger dans l'étude. Mémorisez, récitez, lisez, parlez, écoutez, écrivez, pratiquez et recommencez !

Vous allez y arriver.

Encore une fois, bienvenue dans ces *Petites histoires coréennes* !

새로운 친구들 만나기

Saeloun Chingudeul Mannagi

소피아: 안녕하세요. 제 이름은 소피아입니다. 저는 미국 사람입니다.

민수: 반갑습니다. 제 이름은 민수입니다. 저는 한국 사람입니다.

소피아: 민수 씨, 안녕히 가세요.

민수: 안녕히 가세요.



Rencontrer de nouveaux amis

❖ Apprenons d'abord à nous présenter ! ❖

Sophia : Bonjour. Je m'appelle Sophie. Je suis américaine.

[Litt. Êtes-vous en paix ? Mon nom est Sofia. Quant à moi, je suis une personne américaine.]

Minsu : Enchanté, je m'appelle Minsu. Je suis coréen.

Sophia : Au revoir, Minsu. [Litt. Partez en paix, Monsieur Minsu.]

M Minsu : Au revoir !



Vocabulaire

안녕하세요 **annyeonghaseyo**
bonjour

제 **je** mon, ma, mes [déterminant possessif
formel 1^{re} personne du singulier]

이름 **ileum** le nom, le prénom

저 **jeo** je [pronom personnel sujet formel
1^{re} personne du singulier]

미국 **migug** les États-Unis

사람 **salam** une personne, un individu

반갑습니다 **bangabseubnida** être
enchanté [de faire une rencontre.]

한국 **hangug** la Corée du Sud

(북한 **Pukhan** la Corée du Nord)

씨 **ssi** Monsieur, Madame, Mademoiselle

(selon le contexte) [particule de politesse
qu'on rattache au nom]

안녕히 가세요 **annyeonghigaseyo**

Au revoir [Litt. Partez en paix]

Questions de compréhension

a. D'où vient 소피아 ?

b. D'où vient 민수 ?

c. Comment dit-on « Bonjour » en coréen ?

d. Comment dit-on « Au revoir » en coréen ?

Atelier d'expression

Vous faites la rencontre d'un Coréen. Présentez-vous et saluez-le.

Écrivez ensuite « Bonjour », votre nom et d'où vous venez.

내 친구, 민수

Nae Chingu, Minsu

민수는 학생입니다. 민수는 아침에 일찍 일어납니다. 민수는 아침밥을 먹고 학교에 갑니다. 민수는 소피아를 만났습니다. “안녕하세요?” 소피아가 인사합니다. “안녕하세요.” 민수도 인사합니다. 민수와 소피아는 학교에 가서 공부를 합니다.



Mon ami, Minsu

✧ *Voici l'histoire d'un élève, Minsu.* ✧

Minsu est un élève. Il se lève tôt le matin. Il prend son petit-déjeuner puis part à l'école. [En chemin], Minsu rencontre Sofia. Sofia [le] salue en disant « Bonjour ». Minsu [la] salue à son tour en disant « Bonjour ». Une fois arrivés à l'école, Minsu et Sofia commencent à travailler.



Vocabulaire

학생 **hagsaeng** un élève, un étudiant

(en fonction du contexte)

아침 **achim** le matin

일찍 **iljig** tôt

아침밥 **achimbab** le petit-déjeuner

[Litt. le riz cuit / le repas du matin]

학교 **haggyo** l'école, l'université

(en fonction du contexte)

먹다 **meogda** manger

가다 **gada** aller

만나다 **mannada** rencontrer

인사하다 **insahada** saluer, dire bonjour

공부 **gongbu** l'étude, le travail scolaire,
les devoirs

Questions de compréhension

- a. Est-ce que 민수 est un élève ?
- b. Qu'a fait 민수 avant d'arriver à l'école ?

- c. Qui 민수 a-t-il rencontré sur le chemin de l'école ?
- d. Que font 민수 et 소피아 à l'école ?

Atelier d'expression

Racontez ce que vous faites le matin.

동물의 왕 여우

Dongmul-ui Wang Yeou

어느 날 여우가 숲 속을 걷고 있었습니다. 갑자기 호랑이가 나타났습니다. 여우는 호랑이가 무서웠습니다. 하지만 여우는 호랑이에게 말했습니다.

“내가 무섭지? 나는 동물의 왕이야!”

호랑이는 믿지 않았습니다. 여우는 호랑이에게 자기 뒤를 따라오라고 말했습니다.

동물들이 여우 뒤의 호랑이를 보고 달아났습니다. 호랑이는 여우가 동물의 왕이라고 믿었습니다.



Le roi des animaux

❖ *Voici l'histoire d'un renard rusé.* ❖

Un jour qu'un renard parcourait la forêt, un tigre apparut soudain. Le renard eut peur du tigre. Cependant, il lui dit : « Tu me crains, n'est-ce pas ? Je suis le roi des animaux ! » Le tigre ne le crut pas. Le renard lui ordonna de le suivre.

De voir le tigre qui suivait le renard, fit fuir tous les animaux. [Aussi] le tigre crut que le renard était le roi des animaux.



Questions préliminaires (Vous répondrez en français ou en coréen.)

- a. 제목을 보세요. 여우가 동물의 왕입니까?
Observez le titre. Le renard est-il [généralement considéré comme] le roi des animaux ?
- b. 여우는 옛날 이야기에서 보통 어떤 성격을 가지고 있습니까?
Dans les contes d'autrefois, quel genre de personnalité possède le renard ?

Vocabulaire

동물 dongmul	un animal	나타나다 natanada	apparaître, surgir,
왕 wang	un roi		arriver
여우 yeou	un renard	무섭다 museobda	avoir peur
어느 날 eoneunal	un jour, un beau	하지만 hajiman	cependant
jour		말하다 malhada	dire, parler
숲 속 sup sog	dans la forêt, dans les	믿지 않다 midji anta	ne pas croire
bois		뒤 dwi	derrière, l'avenir
걷다 geod-da	marcher	따라오다 daraoda	suivre
갑자기 gabjagi	soudain	보다 boda	voir, regarder
호랑이 horang-i	un tigre	달아나다 dalanada	s'enfuir, fuir
		믿다 mid-da	croire

Point culturel

Dans les contes coréens traditionnels, le renard était souvent dépeint comme un animal intelligent et doué de ruse. Dans certains contes, les renards parvenaient même à se sortir de situations périlleuses en trompant les autres personnages de l'histoire. Dans la société coréenne actuelle, on appelle « renards » les personnes fourbes qu'il faut à tout prix éviter.

Questions de compréhension

- a. 이 이야기 속 여우는 정말 동물의 왕입니까?
Dans cette histoire, le renard est-il vraiment le roi des animaux ?
- b. 동물들은 왜 여우를 보고 도망갔습니까?
Pourquoi les animaux se sont-ils enfuis en voyant le renard ?
- c. 여우는 왜 거짓말을 했습니까?
Pourquoi le renard a-t-il menti ?

Atelier d'expression

Si vous étiez le renard dans cette histoire, comment échapperiez-vous au tigre ?

밤에게 절을 한 호랑이

Bam-ege Jeol-eul Han Holang-i

어느 날 호랑이가 산 속을 걷고 있었습니다. 호랑이는 아주 배가 고파졌습니다. 그때 호랑이는 고슴도치를 보았습니다. 호랑이는 고슴도치를 깨물었습니다. 고슴도치의 가시 때문에 호랑이는 아팠습니다. 호랑이는 고슴도치를 먹을 수 없었습니다. 호랑이는 계속 배가 고파졌습니다. 호랑이는 산 속을 걷다가 밤송이를 보았습니다. 호랑이는 밤송이를 보고 고슴도치라고 생각했습니다. 호랑이는 무서웠습니다. 그래서 밤송이에게 절을 했습니다.

Le tigre qui se prosterna devant une châtaigne.

❖ *Cette histoire raconte comment un pauvre tigre
eut peur d'une châtaigne* ❖

Un jour qu'un tigre traversait une forêt, il eut très faim. C'est là qu'il aperçut un hérisson. Il le croqua. Le tigre se fit mal à cause de ses piques. Il ne put pas le manger. Le tigre avait toujours faim. En poursuivant son chemin dans la forêt, il vit une châtaigne. En l'apercevant, il crut voir un hérisson. Le tigre prit peur. Et ainsi il se prosterna devant la châtaigne.

